

King Faisal University
College of Arts
Department of English Language

Course: 473 Consecutive Translation

Instructor: Dr Ahmad M Halimah

Lecture 12: Title Technologization and Interpreting

❖ Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

- **بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على**
- 1. Identify the relationship between technologization and interpreting Studies.
- **تحديد العلاقة بين التكنولوجيا ودراسات الترجمة.**
- 2. Practise some kind of interpreting.
- **ممارسة نوع من الترجمة**

Technologization and Interpreting

التكنولوجيا والترجمة

- The role of technology is no less a long-standing issue in interpreting than globalization.
- **دور التكنولوجيا لا يقل مسألة طويلة الأمد في الترجمة عن العولمة.**
- Indeed, the field might not exist as such if it had not been for the use of electro-acoustic transmission equipment to allow for simultaneous interpreting in the 1920.
- **في الواقع، فالحقل غير موجود على هذا النحو إذا لم يكن لاستخدام معدات الإرسال الكهربائية الصوتية للسماح الترجمة الفورية في 1920.**
- Half a century later , advances in telecommunications and digital data processing technology began to usher in development which stand profoundly transform the way interpreting is practised in the twenty-first century.
- **وبعد نصف قرن، بدأ التقدم في الاتصالات السلكية واللاسلكية والتكنولوجيا الرقمية لمعالجة البيانات للدخول في التطوير التي تقف حائلا للتغيير بشدة لتمارس طريقة الترجمة في القرن الحادي والعشرين**

- The most visible manifestation of ‘the technologizing of interpreting’, is to remote interpreting in international conference settings and videoconferences.

المظهر الأكثر وضوحاً من تكنولوجيا الترجمة الفورية، هو ترجمة بعيدة في إعدادات المؤتمر الدولي ومؤتمرات الفيديو

- Its effect on simultaneous interpreters’ working conditions and on the profession in general will be a focus of research for years to come, with issues such as stress, visual access and psycho-social factors requiring particular attention.

وتأثيره على ظروف عمل المترجمين المتزامن 'و على المهنة بشكل عام ليكون التركيز على البحوث لسنوات قادمة، مع قضايا مثل عوامل الضغط، والحصول البصري والنفسي والاجتماعي التي تتطلب اهتماماً خاصاً.

- In communication involving deaf and **hearing-impaired people**, the increasing availability of **audio-visual telecommunications** equipment is likely to facilitate remote interpreting arrangement, whereas more efficient technologies for converting speech to text, and written input into spoken output, may favour the use of script-based communication and make interpreters redundant.

في الاتصالات التي تنطوي على الصم وضعاف السمع، وزيادة توافر معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية السمعية والبصرية من المرجح أن يسهل تنظيم الترجمة بعيداً، في حين أن تكنولوجيات الأكثر كفاءة لتحويل الكلام إلى نص، و المدخلات المقروءة إلى مخرجات منطوقة، قد تفضل استخدام البرنامج النصي التواصل القائم وجعل المترجمين زائد عن الحاجة.

- In the long term, advanced prosthetic technology (cochlear implant) made available to- or imposed on- deaf people may well make the community of signed-language users even more heterogeneous, and the market for sign language interpreters more fragmented.

وعلى المدى الطويل، جعلت التكنولوجيا المتقدمة الاصطناعية (زراعة القوقعة) متاحة أو مفروضه على الصم لتجعله في المجتمع لمستخدمي اللغة أكثر تجانساً، وسوق مترجمي لغة الإشارة أكثر تجزؤاً.

- The role of technology tend to have strong repercussions on interpreter **training**, including the need to introduce would-be interpreters to the efficient use of state-of-the-art electronic equipment in and outside the booth; the need to prepare trainees for various types of remote interpreting arrangements; and the deployment of digital training stations and web-based source-text archives for classroom instruction as well as self-study.

يميل دور التكنولوجيا إلى أن يكون قوي التداعيات على تدريب المترجم، بما في ذلك الحاجة إلى العرض ليكون بين المترجمين استخدام فعال للمعدات الإلكترونية للدولة من بين فن داخل وخارج الكشك، والحاجة إلى إعداد المتدربين لأنواع مختلف التنظيمات للترجمة؛ ونشر محطات التدريب الرقمية والمحفوظات لمصدر النص على شبكة الإنترنت للتدريس في الفصول الدراسية وكذلك الدراسة الذاتية.

- Furthermore, interpreting researchers will also benefit from the availability of new equipment and tools to enhance the efficiency of empirical data collection and analysis.
● وعلاوة على ذلك، أيضا سيستفيد باحثو الترجمة من توافر المعدات والأدوات الجديدة لتعزيز كفاءة جمع البيانات التجريبية وتحليلها.
- Survey research, for instance, may increasingly be done over the internet, and powerful software facilitates the processing of quantitative as well as qualitative data.
● مثلا الأبحاث المسحية، قد يتعين القيام به على نحو متزايد عبر شبكة الإنترنت، والبرمجيات القوية تسهل تجهيز البيانات الكمية وكذلك النوعية.
- Fieldwork involving discourse data can rely on digital, and less obtrusive, recording equipment and subsequent transcription will be aided by specialised software and speech recognition systems.
● العمل الميداني التي تنطوي على بيانات يمكن الاعتماد على الخطاب الرقمي، وسيتم بمساعدة الأقل بروزا، أجهزة التسجيل والنسخ اللاحقة من قبل البرامج المتخصصة وأنظمة التعرف على الكلام.
- This will also enhance the feasibility of applying corpus-linguistic methods to large corpora of source, target and parallel texts from authentic interpreted events.
● وهذا أيضا يعزز جدوى تطبيق أساليب كوربوس اللغوية إلى المجاميع الكبيرة من المصدر والهدف ونصوص موازية من أحداث الترجمة الأصيلة.

L12 Practical A

Interpret the following into Arabic. ترجم التالي إلى العربية

A WOMAN told last night how her eye was eaten away by what she claims was a contact lens fungus.

Jacqueline Stone, 42, spent 17 weeks in hospital after wearing popular disposables for one day.

Jacqui, who bought the All-Day Comfort lenses online in the UK, said: "They felt uncomfortable all day. When I took them out, the left one had stuck to my eye."

Her vision became blurred and she was given drops by her doctor. Two days later, the maths teacher was in agony and went to clinic where she was given

MORE drops - only for it to worsen last May.

The mum of two recalled: "A white pocket of pus started forming over my pupil and eventually burst, splitting my eyeball.

"I was screaming. My 15-year-old son Charlie called an ambulance and I was given morphine, but it didn't touch the pain. I've given birth twice but nothing compares to that. I could feel the bug eating through my eye."

Jacqui saw specialists at her local Broomfield Hospital in Chelmsford, Essex, and at Moorfields Eye Hospital, London, who prescribed drops.

After another month, she went to Addenbrooke's Hospital, Cambridge, where she was finally diagnosed with a fungal infection caused by Fusarium. It had eaten through three layers of her eye and 70 nerves. Powerful drugs then caused severe vomiting which led to internal bleeding.

After 22 operations, surgeons were forced to remove her eye. Jacqui, from Rayne, Essex, said: "It would have killed me. Now I'm terrified the fungus will come back if I get ill."

L12 Practical B

Interpret the following into English. **ترجم التالي إلى الإنجليزية**

الصيام.. يقي من الأمراض ويحسن وظائف المخ

عام 1908 نشرت ليندا هازرد، ممرضة أمريكية ورقة بحثية بعنوان «الصيام كعلاج من الأمراض» ذكرت فيها أن تناول أقل كمية ممكنة من الطعام كان الطريق إلى الشفاء من مجموعة متنوعة من الأمراض من بينها السرطان. يشير تزايد الاهتمام بالصيام إلى احتمال أن يكون مفيداً بالفعل لمرضى السرطان. إذ ربما يقلل من مخاطر الإصابة بمرض السرطان، ويحمي من الإصابة بداء السكري وأمراض القلب، ويساعد على التحكم في الربو.

الصيام أفضل من الحمية

أوضح الباحثون أن رغم شمول الصيام على خفض لعدد السعرات الحرارية، على الأقل في أيام محددة، فإنه يحدث تغييرات كيميائية حيوية ونفسية لا يحدثها اتباع حميات غذائية يومية. إضافة إلى ذلك، قد تؤدي هذه الحميات الغذائية إلى إصابة متبعتها بعدوى أو معاناتهم من توتر بيولوجي، بينما لا يؤدي الصيام إلى ذلك إذا تم بطريقة صحيحة.

ويرى البعض أن الإنسان يتكيف خلال مراحل تطوره مع غياب الغذاء بشكل متقطع. ويقول ماتسون: «هناك دليل قوي على أن أجدادنا لم يكونوا يتناولون ثلاث وجبات يومية فضلاً عن الوجبات الخفيفة بين الوجبة والأخرى. إن جيناتنا معدة بحيث تكون قادرة على التكيف مع غياب الطعام لفترات».